

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

18 OCTOBRE 2006

## Proposition de résolution visant à promouvoir l'usage de la langue allemande

(Déposée par MM. Berni Collas et François Roelants du Vivier)

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

18 OKTOBER 2006

## Voorstel van resolutie ter bevordering van het gebruik van de Duitse taal

(Ingediend door de heren Berni Collas en François Roelants du Vivier)

### DÉVELOPPEMENTS

La Belgique compte trois langues nationales, néanmoins force est de constater que la langue allemande jouit d'un statut particulier par rapport aux deux autres langues nationales.

Bien que la communauté germanophone ne compte que quelques 72 500 habitants, elle constitue une communauté à part entière jouissant des mêmes droits que les ressortissants des deux autres communautés du pays.

La diversité linguistique est essentielle et elle est d'ailleurs consacrée par de nombreux instruments internationaux auxquels la Belgique est partie.

Le maintien de cette diversité participe à la richesse de la Belgique et doit être maintenue et encouragée.

Aussi, la présente proposition de résolution souhaite encourager l'usage de l'allemand en Belgique, particulièrement au sein des institutions publiques.

### TOELICHTING

België telt drie landstalen en niettemin moeten we vaststellen dat de Duitse taal een bijzonder statuut geniet in vergelijking met de twee andere landstalen.

Hoewel de Duitstalige gemeenschap maar zowat 72 500 inwoners telt, is het een volwaardige gemeenschap met dezelfde rechten als de leden van de twee andere gemeenschappen van het land.

De taaldiversiteit is essentieel en wordt overigens bekrachtigd door vele internationale instrumenten waarbij België partij is.

Het behoud van die diversiteit draagt bij tot de rijkdom van België en moet worden in stand gehouden en aangemoedigd.

Daarom strekt dit voorstel van resolutie ertoe het gebruik van het Duits in België, vooral bij de overheidsinstellingen, aan te moedigen.

### ERLÄUTERUNGEN

In Belgien gibt es drei Landessprachen und trotzdem müssen wir feststellen, dass die deutsche Sprache im Vergleich zu den beiden anderen Landessprachen eine Sonderstellung einnimmt.

Obwohl die Deutschsprachige Gemeinschaft nur etwa 72 500 Einwohner zählt, ist sie eine vollwertige Gemeinschaft, die die gleichen Rechte besitzt wie die Einwohner der beiden anderen Gemeinschaften des Landes.

Die Sprachenvielfalt ist grundlegend und wird überdies durch zahlreiche internationale Urkunden, an denen Belgien beteiligt ist, sichtbar bestätigt.

Die Aufrechterhaltung dieser Vielfalt trägt zum Reichtum Belgiens bei, weshalb diese Sprachenvielfalt erhalten und gefördert werden muss.

Durch den vorliegenden Resolutionsvorschlag soll der Gebrauch des Deutschen in Belgien, insbesondere bei den öffentlichen Einrichtungen, gefördert werden.

On s'aperçoit en effet que la langue allemande n'est souvent pas mise sur un pied d'égalité avec les deux autres langues nationales.

Beaucoup de sites Internet des différents services publics fédéraux ne sont pas ou peu disponibles en allemand. Le même constat est à faire par rapport aux sites des institutions publiques qui sont du ressort d'un ministre fédéral.

Ainsi, à titre d'exemple, le site de l'Institut de médecine tropicale Prince Léopold à Anvers fournit des informations en langue espagnole, mais pas en allemand. Par ailleurs, bien que le site *www.diplobel.be* du SPF Affaires étrangères se soit considérablement améliorée en ce qui concerne l'utilisation de l'Allemand, il faut bien constater que les avis de voyages ne sont toujours pas disponibles en langue allemande et que le site est plus complet en langue anglaise que dans la troisième langue du pays.

Les auteurs regrettent aussi le fait que la connaissance de la langue allemande ne constitue pas un atout pour les sélections organisées pour les fonctions d'attachés de la coopération internationale ou de diplomate.

À titre d'exemple, la procédure de sélection organisée par le Selor pour la fonction d'attaché de la coopération internationale du SPF Affaires étrangères prévoit pour les candidats francophones un test de leurs aptitudes linguistiques néerlandaises d'une part, et anglaises ou espagnoles d'autre part. L'allemand n'est pas pris en compte dans l'évaluation du candidat.

Berni COLLAS.  
François ROELANTS du VIVIER.

\*  
\* \*

Men stelt immers vast dat het Duits vaak niet dezelfde aandacht krijgt als de twee andere landstalen.

Heel wat internetsites van de federale overheidsdiensten bieden weinig of geen informatie in het Duits. Dezelfde vaststelling geldt voor de websites van overheidsinstellingen waarvoor een federaal minister bevoegd is.

Zo verstrekt de site van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold in Antwerpen informatie in het Spaans, maar niet in het Duits. Hoewel de site *www.diplobel.be* van de FOD Buitenlandse Zaken aanzienlijk verbeterd is wat het gebruik van het Duits betreft, moeten we toch vaststellen dat de reisadviezen nog steeds niet in het Duits beschikbaar zijn en dat de website meer informatie biedt in het Engels dan in de derde landstaal.

De indieners betreuren ook het feit dat de kennis van het Duits geen troef is bij de selecties die georganiseerd worden voor de functie van attaché internationale samenwerking of van diplomaat.

De selectieprocedure die door Selor wordt georganiseerd voor de functie van attaché internationale samenwerking bij de FOD Buitenlandse Zaken, voorziet bijvoorbeeld voor de Franstalige kandidaten in het testen van hun taalkennis van enerzijds het Nederlands en anderzijds het Engels of het Spaans. Bij het beoordelen van de kandidaat komt het Duits niet ter sprake.

Berni COLLAS.  
François ROELANTS du VIVIER.

\*  
\* \*

Wir können jedenfalls feststellen, dass der deutschen Sprache oftmals nicht dieselbe Bedeutung zuteil wird wie den beiden anderen Landessprachen.

Viele Webseiten der verschiedenen Föderalen Öffentlichen Dienste bieten keine oder nur wenig Informationen in deutscher Sprache. Dieselbe Feststellung gilt für die Webseiten der öffentlichen Einrichtungen, die einem Föderalminister unterstehen.

Die Webseite des Prinz-Leopold-Instituts für Tropenmedizin in Antwerpen bietet Informationen in Spanisch, jedoch nicht in Deutsch. Obwohl die Webseite *www.diplobel.be* des FÖD Auswärtige Angelegenheiten bedeutend verbessert worden ist, was den Gebrauch des Deutschen betrifft, müssen wir trotzdem feststellen, dass die Reiseinformationen noch immer nicht in Deutsch verfügbar sind und dass die Webseite mehr Informationen in Englisch als in der dritten Landessprache anbietet.

Die Verfasser bedauern ebenfalls, dass die Kenntnis der deutschen Sprache kein Trumpf ist bei den Auswahlprüfungen, die für die Funktionen eines Attachés für internationale Zusammenarbeit oder eines Diplomaten organisiert werden.

Das vom Selor organisierte Auswahlverfahren für die Funktion eines Attachés für internationale Zusammenarbeit beim FÖD Auswärtige Angelegenheiten sieht für die französischsprachigen Kandidaten einen Test ihrer Kenntnisse des Niederländischen einerseits und des Englischen oder Spanischen andererseits vor. Das Deutsche wird bei der Beurteilung des Kandidaten aber nicht berücksichtigt.

Berni COLLAS.  
François ROELANTS du VIVIER.

\*  
\* \*

## PROPOSITION DE RÉSOLUTION

Le Sénat,

A. vu la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles du 20 octobre 2005.

B. vu l'article 22 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne relatif à la diversité linguistique.

C. considérant que le respect de la diversité linguistique constitue l'un de fondements démocratiques de l'Union européenne.

D. considérant que la diversité linguistique constitue une composante essentielle de la diversité culturelle.

E. considérant que la langue, facteur d'identité et d'expression des richesses de chaque peuple, est un des moyens les plus importants de diffusion de la civilisation.

F. considérant qu'il est essentiel que la Belgique préserve sa diversité culturelle et linguistique.

G. considérant que les langues ont un rôle d'intégration sociale, économique et politique.

H. considérant que l'allemand constitue une des trois langues nationales de la Belgique.

I. considérant que l'usage de l'allemand en Belgique doit être encouragé au sein de toutes les instances publiques.

demande au gouvernement :

1. de sauvegarder le patrimoine linguistique de la Belgique, en soutenant l'expression et la diffusion des trois langues officielles.

## VOORSTEL VAN RESOLUTIE

De Senaat

A. gezien het Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen van 20 oktober 2005,

B. gezien artikel 22 van het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie over de taaldiversiteit,

C. overwegende dat de inachtneming van de taaldiversiteit één van de democratische grondslagen van de Europese Unie is,

D. overwegende dat de taaldiversiteit een essentiële component is van de cultuurdiversiteit,

E. overwegende dat de taal, een factor in de identiteit en de uitdrukking van de rijkdom van elk volk, één van de belangrijkste middelen is voor het verspreiden van de beschaving,

F. overwegende dat het van essentieel belang is dat België zijn cultuur- en taaldiversiteit in stand houdt,

G. overwegende dat talen een integrerende rol spelen op sociaal, economisch en politiek gebied,

H. overwegende dat het Duits één van de drie landstalen van België is,

I. overwegende dat het gebruik van het Duits in België bij alle overheidsinstellingen moet worden aangemoedigd,

verzoekt de regering :

1. het taalpatrimonium van België te beschermen, door het gebruik en de verspreiding van de drie officiële talen te ondersteunen.

## RESOLUTIONS- VORSCHLAG

Der Senat

A. aufgrund des Übereinkommens über den Schutz und die Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen vom 20. Oktober 2005;

B. aufgrund von Artikel 22 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union über die Vielfalt der Sprachen;

C. in der Erwägung, dass die Achtung der Sprachenvielfalt einer der demokratischen Grundsätze der Europäischen Union ist;

D. in der Erwägung, dass die Sprachenvielfalt ein grundlegender Bestandteil der kulturellen Vielfalt ist;

E. in der Erwägung, dass Sprache als identitätsstiftender Faktor und Ausdruck des Reichtums jeden Volkes eines der wichtigsten Mittel für die Verbreitung der Kultur ist;

F. in der Erwägung, dass es von grundlegender Bedeutung ist, dass Belgien seine sprachliche und kulturelle Vielfalt wahrt;

G. in der Erwägung, dass Sprachen eine integrierende Rolle im sozialen, wirtschaftlichen und politischen Bereich spielen;

H. in der Erwägung, dass Deutsch eine der drei Landessprachen Belgiens ist;

I. in der Erwägung, dass der Gebrauch der deutschen Sprache in Belgien in allen öffentlichen Einrichtungen gefördert werden muss;

ersucht die Regierung :

1. das Spracherbe Belgiens durch die Unterstützung des Gebrauchs und der Verbreitung der drei Amtssprachen zu schützen,

2. de protéger et de promouvoir l'usage de la langue allemande au sein des institutions officielles belges.

3. de valoriser la connaissance de l'allemand en tant que langue nationale dans le cadre des procédures de sélection de l'État belge.

4. de créer les conditions favorables à l'épanouissement de la langue allemande.

5. d'encourager la diversité linguistique à tous les niveaux.

6. de favoriser l'apprentissage de l'allemand.

7. de veiller à ce que l'ensemble des institutions relevant du pouvoir fédéral mette à disposition des informations dans les trois langues nationales.

5 septembre 2006.

Berni COLLAS.  
François ROELANTS du VIVIER.

2. het gebruik van de Duitse taal bij de Belgische officiële instellingen te beschermen en te bevorderen.

3. rekening te houden met de kennis van het Duits als landstaal bij selectieprocedures van de Belgische Staat.

4. gunstige voorwaarden te scheppen voor de ontplooiing van de Duitse taal.

5. de taaldiversiteit op alle niveaus aan te moedigen.

6. de studie van het Duits te stimuleren.

7. erop toe te zien dat alle instellingen waarvoor de federale overheid bevoegd is, informatie in de drie landstalen verstrekken.

5 september 2006.

2. den Gebrauch der deutschen Sprache bei den belgischen öffentlichen Einrichtungen zu schützen und zu fördern,

3. die Kenntnis des Deutschen als Landessprache bei Auswahlverfahren des Belgischen Staates zu berücksichtigen,

4. günstige Bedingungen für die Entwicklung der deutschen Sprache zu schaffen,

5. die sprachliche Vielfalt auf allen Ebenen zu fördern,

6. das Erlernen der deutschen Sprache zu fördern,

7. dafür Sorge zu tragen, dass alle Einrichtungen, die dem Föderalstaat unterstehen, Informationen in den drei Landessprachen zur Verfügung stellen.

Den 5. September 2006.